

Republic of Yemen
Ministry of Higher Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research



**Strategies of Translating Quranic
Culture-Specific Expressions**
A Case Study of Shakir and Arberry's Translations

A Thesis Submitted by
Hind Morshed Abdullah Thawabah

To
The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English Language in Translation

Supervisor
Dr. Abdullah Ali Mohammad Al-Eriany

Assistant Professor of Linguistics
Thamar University

May, 2019AD

Sana'a

Ramadan, 1440AH



**Strategies of Translating Quranic Culture-Specific Expressions:
A Case Study of Shakir and Arberry's Translations**

Abstract

This study aimed to investigate the translations of Quranic culture-specific expressions into English. This included the used translation strategies, the frequency of each used strategy and the reasons behind the difficulty in translating Quranic culture-specific expressions into English. To attain the objectives of the study, a sample of thirty culture-specific expressions were selected from the Holy Qur'an along with their translations into English by the translators Shakir and Arberry. These expressions were classified into three categories, namely; religious, social and environmental by using Ivir's model for translating culture-specific expressions. A qualitative and quantitative analytical approach was adopted for the purpose of data analysis. The results obtained from this study demonstrated that Quranic culture-specific expressions are amenable for translation by specific strategies in which "literal translation" was the most used strategy. The selection of translation strategies seemed to rely on the category of these references, for which 'Borrowing' was found the most frequent strategy for translating environmental expressions. The results also revealed that the difficulties of translating Quranic expressions varied according to their attributes. For instance, there were difficulties resulted from the cultural gap between the source language and the target language, in general, and from the eloquent style of the Holy Qur'an, in particular. In addition, the translators' cultural backgrounds were found to have a remarkable influence on the selection of translation strategies.

Candidate

Hind Morshed Abdullah Thawabah

Supervisor

Dr. Abdullah Ali Mohammad Al-Eriany

Assistant Professor of Linguistics

Tamar University

May, 2019AD

Sana'a

Ramadan, 1440AH



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

"استراتيجيات ترجمة التعبيرات الثقافية في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية:
دراسة حالة في ترجمتي شاكر وأربري"

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على ترجمات التعبيرات الخاصة بالثقافة القرآنية إلى اللغة الإنجليزية. وتضمنت تحليل إستراتيجيات الترجمة المستخدمة، والاستراتيجيات الأكثر استخداماً في ترجمة هذه التعبيرات والأسباب التي تكمن خلف صعوبة ترجمة هذه التعبيرات. ولتحقيق أهداف الدراسة، تم اختيار عينة من ثلاثين تعبيراً خاصاً بالثقافة من القرآن الكريم جنباً إلى جنب مع ترجماتها إلى اللغة الإنجليزية كما أعدها المترجمان شاكر وأربري. وتم تصنيف هذه التعبيرات إلى ثلاث تصنيفات، وهي: الدينية والاجتماعية والبيئية. حيث تم اعتماد منهجية التحليل النوعي والكمي لغرض تحليل البيانات. علاوة على ذلك، تم تطبيق نموذج Ivir لترجمة التعبيرات الخاص بالثقافة لنفس الغرض. وقد بينت النتائج التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة أن التعبيرات القرآنية الخاصة بالثقافة قابلة للترجمة من خلال استراتيجيات محددة كانت فيها "الترجمة الحرفية" هي الإستراتيجية الأكثر استخداماً، غير أن اختيار إستراتيجية الترجمة يعتمد على تصنيف هذه المفردات، وقد وجد أن "الاقتراض" هي الإستراتيجية الأكثر تكراراً لترجمة التعبيرات البيئية. كما كشفت نتائج الدراسة أن صعوبات ترجمة التعبيرات القرآنية تختلف باختلاف سماتها. على سبيل المثال، كانت هناك صعوبات ناجمة عن الفجوة الثقافية بين لغة المصدر واللغة المستهدفة، بشكل عام، وعن الأسلوب البليغ للقرآن الكريم، على وجه الخصوص، بالإضافة إلى ذلك، كان هناك تأثيراً ملحوظ للخلفيات الثقافية للمترجمين على اختيار إستراتيجيات الترجمة. على سبيل المثال، كان شاكر متحيزاً إلى اللغة المصدر من خلال ترجمته باستخدام "الاقتراض" و"الإضافة" أكثر من Arberry الذي بدا أنه متحيزاً إلى اللغة الهدف باستخدام إستراتيجية "الإستبدال" و"التعريف".

الطالبة

المشرف

د. عبد الله علي محمد الأرياني

هند مرشد عبدالله ثوابه

أستاذ اللغويات التطبيقية المساعد
جامعة ذمار

رمضان، 1440هـ

صنعاء

مايو، 2019م



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

استراتيجيات ترجمة التعبيرات الثقافية في القرآن الكريم
إلى اللغة الإنجليزية
دراسة حالة في ترجمتي شاكر وآبري

رسالة مقدمة من الطالبة
هند مرشد عبدالله ثوابه

إلى
مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي، وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في
اللغة الإنجليزية (ترجمة)

المشرف

د. عبد الله علي محمد الأرياني
أستاذ اللغويات التطبيقية المساعد
جامعة ذمار